

А. В. СОЛОВЬЕВ

### Новое словенское издание «Слова о полку Игореве»<sup>1</sup>

Если издание молодого итальянского энтузиаста Поджиоли (см. предыдущую статью) обращается к широким кругам любителей изящной литературы, книга маститого слависта Райка Нахтигаль носит совершенно другой характер. Его перевод и комментарий «Слова о полку Игореве» возникли в связи с преподаванием студентам-славистам, и, по его словам, «перевод не преследует литературных целей, а направлен филологически для понимания русского текста», для изучения истории русского языка.

Во вступлении проф. Р. Нахтигаль кратко говорит о первых изданиях, об авторе и о дате памятника (стр. 7—11). Он специально останавливается на вопросах фонетики и морфологии «Слова» (11—18). Он отмечает отдельные архаизмы, из которых «ясно видна картина древнерусского языка оригинала XII века», что побуждает его реконструировать текст, освободив его от всех изменений, внесенных переписчиками. Эту реконструкцию издатель считает главной задачей своего труда, причем особо рассматривает вопрос о древнерусских ударениях, которые он вносит в текст (стр. 21—23).

Текст памятника напечатан в четыре столбца: на левых страницах текст по изданию 1800 г. и «реконструкция» гражданским шрифтом (стр. 24—60), на правых страницах — та же «реконструкция» латинскими буквами и перевод на словенский язык (стр. 25—61). Комментарий имеет по преимуществу филологический характер, давая студентам объяснения мало понятных слов и выражений (стр. 62—96).

Очень полезным является исчерпывающий алфавитный указатель всех слов памятника, цитируемых по страницам и строкам издания 1800 г. (стр. 97—132).

Краткие библиографические заметки (стр. 133—136) касаются основных изданий и комментариев к «Слову» и переводов его на славянские языки: мы узнаем, что первый перевод на словенский язык дал в 1865 г. М. Плелершич, прослушавший в Вене у Ф. Миклошича семинар о «Слове». Попутно проф. Нахтигаль касается скептической школы и возрождения ее проф. А. Мазоном, говоря: «Утверждение, что Слово могло возникнуть под влиянием Задонщины, смешно, что видно из примера: „за шеломянем — за Соломоном“».<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti. Academia Scientiarum et Artium Slovenica. Razred za filološke in literarne vede. Classis II. Philologia et litterae. Dela-Opera. 8. Institut za slovenski jezik. Institutum linguae slovenicae. 5. Staroruski ep Slovo o polku Igorjevè. Slovensko izdajo priredil Rajko Nahtigal. Ljubljana, 1954, стр. 5—136.

<sup>2</sup> В комментарии на стр. 71 акад. Нахтигаль указывает, что слову «шоломя-соломя» («соломен») в «Изборнике» Святослава 1073 г., отвечает в словенском и хорватском языках «sleme» («слѣмъ») как название невысокой горы.